

la lettre de la **Maison de la culture yiddish**  
**פאַריזער יידיש-צענטער** **bibliothèque Medem**  
 מעדעם-ביבליאָטעק  
 18 passage Saint-Pierre Amelot, 75011 Paris  
 www.yiddishweb.com

À découvrir p. 4 : Un élève de yiddish à la MCY réinterprète le folklore avec une berceuse qui enseigne l'alef-beys !  
 ז' אַ תלמיד פֿונעם פאַריזער יידיש-צענטער האָט געמאַכט אַן אייגענעם אויסטייטש פֿון אַ טראַדיציאָנעל אַלף-בייט וויגליד.

**mars 2008**

Maison de la culture yiddish  
 Bibliothèque Medem

CATALOGUE DES PUBLICATIONS  
 français, yiddish, éditions bilingues  
 www.yiddishweb.com

**La culture yiddish aujourd'hui**  
 Actes bilingues français-yiddish, d'un colloque international organisé en 2000 par le musée d'Art et d'Histoire du judaïsme et la bibliothèque Medem.  
 Pour tout savoir sur l'état actuel de la culture yiddish.  
 400 pages, 2004. Prix : 20 €

**פאַריזער יידיש-צענטער**  
 מעדעם-ביבליאָטעק



**vie de l'association**

**> La Maison de la culture yiddish au Salon du livre de Paris**

Pour la première fois, les éditions Bibliothèque Medem seront présentes au Salon du livre. Elles sont accueillies dans le cadre de la librairie générale du Conseil régional d'Ile-de-France.

Une table ronde, animée par Gilles Rozier, est organisée sur le stand du Conseil régional

**vendredi 14 mars à 14h30**

**Les défis de la traduction du yiddish en français**

avec Rachel Ertel, Batia Baum, Nadia Déhan-Rotschild (traductrices) et Evelyne Grumberg (traductrice et responsable des éditions Bibliothèque Medem).

Des démonstrations du catalogue Rachel (www.rachelnet.org), qui permet l'accès aux catalogues de la bibliothèque Medem, de la bibliothèque de l'A.I.U et du séminaire israélien de France, seront assurées sur le stand d'Akadem.

**>> Amos Oz à la Maison de la culture yiddish**

**dimanche 16 mars à 19h30**

La Maison de la culture yiddish recevra dans ses locaux l'écrivain israélien Amos Oz, à l'occasion de la sortie de son livre *Vie et Mort en quatre rimes*.

La rencontre sera animée en français par Gilles Rozier. Une traduction simultanée des propos d'Amos Oz sera assurée en français.

P.A.F. 14 €. Membres 10 €. Réservation conseillée. Prépaiement obligatoire.

**>>> Spectacle**

À l'occasion du printemps des poètes... Michèle Tauber nous présente

*Hébreu et yiddish : poésies entrelacées*

**samedi 15 mars à 15h**

P.A.F. 14 €. Membres 10 €. Réservation conseillée.



1

**>>>> Fête pour les enfants**

Animée par Laurence Buchwald  
 Nous célébrerons Pourim avec un peu de retard

**dimanche 30 mars de 14h à 17h**

Sortez vos déguisements, reines, rois, princesses, grenouilles ou Superman ! Qui sera le plus beau pour venir écouter la merveilleuse histoire de la reine Esther, montrer son talent à



l'atelier d'arts plastiques et déguster des *homen-tashn* ?  
 Nous vous attendons nombreux pour passer un après-midi joyeux qui se terminera en musique sur des airs traditionnels interprétés par l'atelier klezmer de la Maison de la culture yiddish sous la direction de Marthe Desrosières.

P.A.F. 8 €. Membres 5 €. Goûter inclus. Gratuit pour les enfants de la kindershul. Réservation obligatoire.

**>>>>> La Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem recherche...**

La Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem recherche un/e stagiaire ou une aide bénévole pour les 6 mois à venir, à plein temps ou temps partiel. Il/elle participera à l'organisation (conception, communication, déroulement, compte-rendus, etc.) des manifestations culturelles programmées par la Maison de la culture yiddish : entre autres, stage de musique klezmer, Journées européennes de la culture juive, fête de la musique, concerts.

Les qualités suivantes seraient les bienvenues :  
 - capacité de rédaction de dossiers de présentation et de comptes rendus ;  
 - maîtrise des logiciels Word et Excel ;  
 - connaissance de l'anglais.  
 Contacter Estelle Hulack à la Maison de la culture yiddish, tél. : 01 47 00 14 00 • courriel : estelle@yiddishweb.com

# agenda

## musique klezmer

**Dîner concert suivi d'un bal klezmer**  
avec le groupe klezmer Azad.

Dimanche 9 mars à 20h30.

Restaurant Kibele, 12 rue de l'Échiquier, 75010 Paris.

P.A.F. 10 € et 12 €. Réduction pour les membres de la Maison de la culture yiddish.



## théâtre de la Vieille Grille

1, rue du Puits-de-l'Ermitte, 75005 Paris. M° Monge.  
Réservation : 01 47 07 22 11. E-mail : [vieille.grille@free.fr](mailto:vieille.grille@free.fr)  
site : <http://vieille.grille.free.fr>

### Paris klezmer, Yankele

Mercredi 19 mars à 21h.

### Musiques klezmer

Yale Strom & Hot Pstromi.

Dimanche 23 mars à 15h.

## radio

*La Maison de la culture yiddish vous propose deux rendez-vous sur les ondes.*

### Émission en français

**Yidish haynt, sur RCJ, 94.8 FM.**

Animée par Elsa Charbit,  
le 4<sup>e</sup> jeudi du mois de 23h30 à 24h.

Un rendez-vous avec l'actualité de la Maison de la culture yiddish.

L'émission est reprise sur le site internet de RCJ  
[www.radiorcj.info](http://www.radiorcj.info), ainsi que par radio JM Marseille.

### Émission en yiddish

**Di yidishe sho, sur Radio J, 94.8 FM.**

Tous les mardis de 15h30 à 16h30.  
Magazine culturel animé par Gilles Rozier.

Et grâce à internet, en direct à l'adresse suivante :

<http://www.radio-sion.org/> puis cliquer sur Livre radio (français).

Attention : on ne peut pas réécouter l'émission en différé.

## colloques

**XI<sup>e</sup> symposium pour les études yiddish en Allemagne**  
du 22 au 24 septembre 2008 à Düsseldorf  
(université Heinrich Heine).

E-mail : [jiddisch@phil-fak.uni-duesseldorf.de](mailto:jiddisch@phil-fak.uni-duesseldorf.de)  
site : <http://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/jiddisch>



**Première Conférence internationale de Heidelberg pour les études yiddish modernes**

Du 1<sup>er</sup> au 3 décembre 2008.

Elle aura pour thème « Les poètes yiddish et l'Union soviétique de 1917 à 1948 ».

Renseignements : [daniela.mantovan@hfs.uni-heidelberg.de](mailto:daniela.mantovan@hfs.uni-heidelberg.de)

## universités d'été

**Cinquième séminaire international de recherche sur la culture yiddish**

Il se tiendra en Israël du 29 juin au 10 juillet 2008.

Organisé par la Beit Sholem-Aleykhem et le Goldreich Institute for Yiddish de l'université de Tel-Aviv, il sera dirigé par les professeurs Avrom Novershtern, Dovid Roskies, Khane Wirth-Nesher. Il est destiné aux étudiants avancés et sera conduit entièrement en yiddish.

Renseignements : [yiddish@post.tau.ac.il](mailto:yiddish@post.tau.ac.il)



**Université « Vilnius Summer Program in Yiddish »**

27 juillet – 22 août 2008

Dixième édition.

Renseignements et inscriptions : Loretta Paukstyte

Coordinateur des programmes Vilnius Yiddish Institute :  
Vilnius University, History Faculty Universiteto 7 Vilnius 01513 Lithuania

téléphone: +3705 268-7187 fax: +3705 268-7186

E-mail : [info@judaicvilnius.com](mailto:info@judaicvilnius.com)

site : <http://www.judaicvilnius.com/summer>



## distinctions honorifiques

La Fondation du judaïsme français a décerné ses prix des arts, des lettres et des sciences à deux amis de longue date de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem :

le cinéaste et écrivain Robert Bober au titre des arts, et l'écrivain Henri Raczymow au titre des lettres.

Toutes nos félicitations !

## nos activités...

### séminaire חודש לעכער סעמינאַר

#### Séminaire mensuel de littérature yiddish

Animé par *Yitskhok Niborski*.

**Dimanche 16 mars**

Holger Nath (professeur visitant) : le poème *Disner tshayld harold* de Moyshe Kulbak.

**Horaires : de 10h à 12h30 et de 14h à 16h.**

P.A.F. 30 €. Membres : 24 €.

Le déjeuner est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

### conférences en français רעפעראַטן

Cycle de 7 conférences animées par Philippe Boukara

#### Les immigrés juifs en France face aux grands événements du XX<sup>e</sup> siècle.

**Mardi 11 mars à 20h30** : 1942-1945, sauvetage, lutte armée, libération.

Une conférence : 5 €. Membres : 3 €.

Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

Cycle de 4 conférences animées par Irène Wekstein et Martine Grinberg.

**Autour d'un conte...**

#### Littératures juives de l'imaginaire.

**Mercredi 26 mars de 20h à 22h** : les visions de I. L. Peretz.

Une conférence : 5 €. Membres : 3 €. Pour le cycle 18 €. Membres 10 €. Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

### ateliers

#### tshiribim טשיריבֿים

Chorale animée par *Shura Lipovsky*.

**Dimanche 9 mars, de 11h à 13h et de 14h30 à 16h30.**

Le déjeuner est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

#### théâtre טעאַטער

Animé par *Charlotte Messer*.

**Mercredi 5, 19 et 26 mars, de 19h à 21h30.**

#### musique klezmer קלעזמער

Animé par *Marthe Desrosières et Estelle Hulack*.

**Dimanche 30 mars de 11h à 13h.**

#### cercle de conversation Vi in der heym (comme chez soi) ווי אין דער היים

Animé par *Régine Nebel et Renée Kaluszynski*.

**ATTENTION, en raison du Salon du livre, la séance du 14 mars est reportée au 28 mars à 15h30 :**

autour du livre *Les oubliés du shtetl* (éditions Terre humaine, Plon).

Avant chaque séance, Régine et Renée recevront à 14h30 ceux



et celles qui souhaiteraient s'initier à l'alphabet yiddish.

P.A.F. 7 €. Membres : 5 €. Le thé est offert.

#### kindershul קינדערשול

Atelier pour enfants de 3 à 11 ans, animé par *Annick Prime-Margulis et Sharon Bar-Kochva*.

**Dimanche 16 mars, de 14h30 à 17h30.**

P.A.F. : séance 15 €.

L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire.

#### atelier cuisine קאַכונג אַרשטאַט

Animé par *Régine Nebel et Jeannine Kopciak*.

**Dimanche 30 mars, de 18h à 20h.**

« Kikhelekh, petits gâteaux pour accompagner le thé ».

Atelier réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish, limité à 20 participants. La réservation et le prépaiement sont obligatoires.

P.A.F. 10 €.

#### ciné-club קינאָקלוב

Proposé par *Louissette Kahane*.

**Samedi 29 mars à 15h.**

*Mirele Efros*. Fiction 1929 – 80'. Réalisateur : Josef Berne. Yiddish sous-titré anglais.

Inspiré du célèbre drame de Jacob Gordin.

À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, à Grodno en Biélorussie, Mirele, femme pieuse et riche, se voue entièrement à ses enfants. Elle renonce à sa fortune au profit de son fils aîné. Le film retrace, sur un mode tragique, le conflit qui l'oppose à ce fils ingrat et à sa belle-fille.

P.A.F. 10 €. Membres 4 €.

#### hors les murs

#### à la découverte des peintres juifs de l'école de Paris

Cycle de visites guidées en yiddish sous la conduite de *Fanny Barbaray et Régine Nebel* (traduction assurée).

**Vendredi 7 mars à 14h30.**

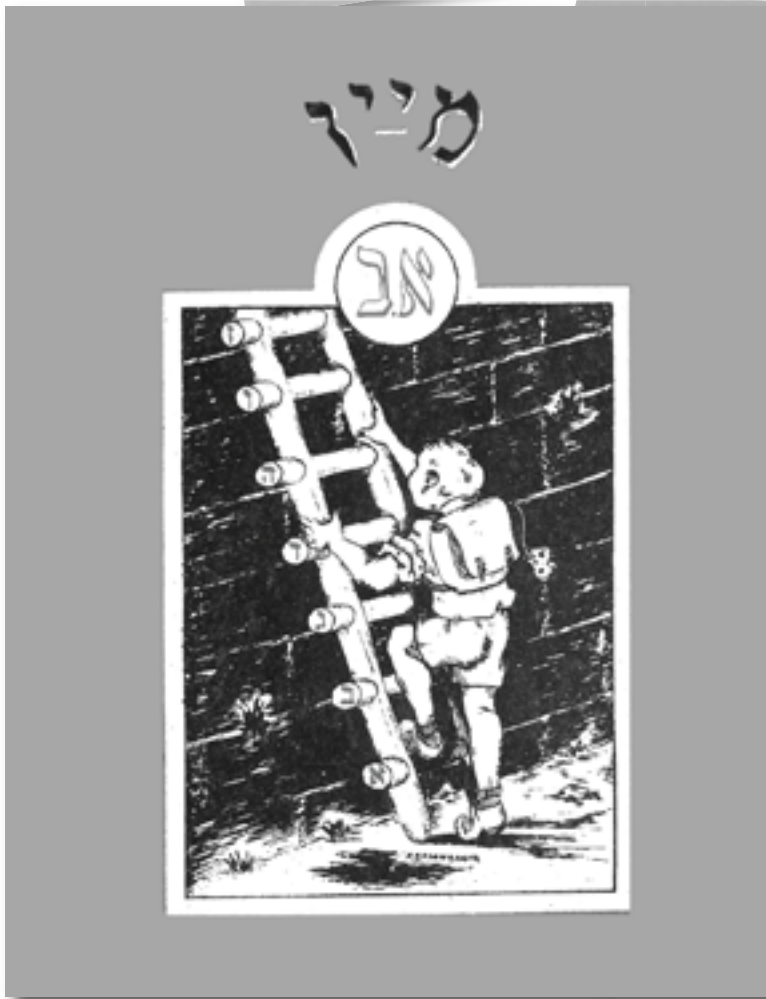
La Ruche

Rendez-vous devant l'entrée du passage Dantzig, face au 39 bis rue de Dantzig, 75015 Paris, M<sup>o</sup> Convention.

Visite limitée à 20 personnes.

La réservation et le prépaiement sont obligatoires.

P.A.F. 10 €. Membres 6 €. Le droit d'entrée de 1 € s'ajoute à cette participation.



אַ וויגליד

אַלף־בית,  
זי נישט בייז.  
גימל, דלת,  
שלאָף אין בעט.  
הא, וואָוו, זיין,  
רויק דאַרף זיין.  
חית, חית, חית\*  
גראַטויעט.

טית, טית, טית,  
גאַרנישט שלעכטס.  
יוד, כף, למד,  
שלאָפֿט דער מלמד.  
מם, נון, סמך,  
קומט דער מלאך.  
עין, פא, צדיק,  
שלאָף מיין צוציק,  
קוף, ריש, שין,  
מיט אַ ריח פֿון יאַסמין.  
תוו, תוו, אַ סוף  
שלאָף, שלאָף, שלאָף !

בערנאַרד

דער מחבר בעט מע זאָל אַרויסרעדן „חית“ ווי אין עברית צוליב דעם גראַם מיט gratouillette !